

P R O T O K Ó Ł

o interpretacji artykułu X układu z Niemcami z dnia 20 stycznia 1930 r., dotyczącego kwestyj finansowych, podpisany w Brukseli dnia 30 lipca 1936 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia trzydziestego lipca tysiąc dziewięćset trzydziestego szóstego roku podpisany został w Brukseli protokół o interpretacji artykułu X układu z Niemcami z dnia 20 stycznia 1930 r., dotyczącego kwestyj finansowych. Protokół ten brzmi jak następuje:

P R O T O K Ó Ł.

Należycie upoważnieni przedstawiciele Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej

P R O T O C O L E

portant interprétation de l'Article X de l'Accord avec l'Allemagne en date du 20 janvier 1930, concernant les questions financières, signé à Bruxelles le 30 juillet 1936.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

A tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Protocole portant interprétation de l'Article X de l'Accord avec l'Allemagne en date du 20 janvier 1930 concernant les questions financières, ayant été signé à Bruxelles le trente juillet mil neuf cent trente-six, Protocole, dont la teneur suit:

P R O T O C O L E.

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

P R O T O C O L.

The duly authorized representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great

Irlandii, Rządu Kanady, Rządu Commonwealth Australii, Rządu Nowej Zelandii, Rządu Unii Południowo-Afrykańskiej, Rządu Indii, Rządu Republiki Francuskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Hellenów, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Włoch, Rządu Jego Cesarskiej Mości Cesarza Japonii, Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Rządu Republiki Portugalskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Rumunii, Rządu Konfederacji Szwajcarskiej, Rządu Jego Królewskiej Mości Króla Jugosławii

d'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Hellènes, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la Confédération suisse, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie

Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of His Majesty the King of the Hellenes, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Swiss Confederation, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia

Z w a ż y w s z y,

że w art. X, ust. 2 Układu z Niemcami, podpisanego w Hadze w dniu 20 stycznia 1930 r. i należycie wprowadzonego w życie, odnośnie Rządów (z wyjątkiem Konfederacji Szwajcarskiej), udzieliły Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych, którego utworzenie zostało przewidziane planem ekspertów z dnia 7 czerwca 1929 r., pewnych immunitetów, dotyczących jego majątku i aktywów, jak również majątku i aktywów, które by-łyby jemu powierzone,

że na mocy konwencji, podpisanej w Hadze w tym samym dniu, co wyżej wymieniony Układ i która nabyła moc ustawową w Szwajcarii, Rząd Konfederacji Szwajcarskiej zobowiązał się wobec Rządów Niemiec, Belgii, Francji, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, Włoch i Japonii, aby w przypadku założenia rzeczono-go Banku Rozrachunków Międzynarodowych w Bazylei, udzielić mu Statut Organizacyjny, zapewniający mu w myśl art. X immunitety podobne do immunitetów przewidzianych w art. X ust. 2 Układu z Niemcami,

że ponieważ art. X, ust. 2 Układu z Niemcami i art. X

C o n s i d é r a n t

Qu'à l'article X, alinéa 2, de l'Accord avec l'Allemagne, signé à La Haye le 20 janvier 1930 et dûment entré en vigueur, leurs Gouvernements respectifs (à l'exception de la Confédération suisse) ont conféré à la Banque des Règlements internationaux, dont la constitution a été prévue par le Plan des Experts du 7 juin 1929, certaines immunités en ce qui concerne ses biens et avoirs ainsi que ceux qui lui seraient confiés.

Que par une Convention, signée à La Haye, à la même date que ci-dessus, et ayant acquis force de loi en Suisse, le Gouvernement de la Confédération suisse s'est engagé envers les Gouvernements de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Italie et du Japon, à octroyer à ladite Banque des Règlements internationaux, dans le cas de son établissement à Bâle, une charte constitutive lui conférant à l'article X des immunités similaires à celles prévues à l'article X alinéa 2 de l'Accord avec l'Allemagne.

Que l'article X alinéa 2 de l'Accord avec l'Allemagne et

W h e r e a s

In accordance with Article X, paragraph 2 of the Agreement with Germany, which was signed at The Hague on the 20th January 1930 and has duly come into force, their respective Governments (with the exception of the Swiss Confederation) have conferred upon the Bank for International Settlements, the establishment of which was laid down by the Experts' Plan of the 7th June 1929, certain immunities regarding its property and assets as well as those which might be entrusted to it.

And whereas by a Convention, signed at The Hague on the same date as that above-mentioned and having acquired the force of law in Switzerland, the Government of the Swiss Confederation has undertaken towards the Governments of Germany, Belgium, France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Italy and Japan to grant to the said Bank for International Settlements, in the event of its establishment at Basle, a Constituent Charter conferring upon it in accordance with Article X immunities similar to those laid down by Article X paragraph 2 of the Agreement with Germany.

And whereas, since Article X paragraph 2 of the Agreement

Statutu Organizacyjnego wynikającego z konwencji z Konfederacją Szwajcarską, wyrażają niedokładnie intencje Stron Umawiających się i mogą spowodować powstanie pewnych trudności interpretacyjnych, należy ściśle określić znaczenie rzeczonych artykułów i zastąpić użyte w nich wyrażenia przez wyrażenia bardziej zrozumiałe i mogące bardziej skutecznie zapewnić operacjom Banku Rozrachunków Międzynarodowych immunitety niezbędne dla wykonywania jego zadania;

postanowili, co następuje:

Art. 1.

Bank Rozrachunków Międzynarodowych, jego majątek i aktywa, jako też wszelki majątek i aktywa, jakie są lub będą mu powierzone, niezależnie od tego, czy będą to monety, czy inne dobra pieniężne, sztaby złota, srebra lub sztaby jakiegokolwiek innego metalu, przedmioty wartościowe, walory lub jakiegokolwiek inne przedmioty, których deponowanie jest, zgodnie z praktyką bankową, dopuszczalne, — nie podlegają postanowieniom i zarządzeniom, przewidzianym w ust. 2 art. X Układu z Niemcami i w art. X Statutu Organizacyjnego, wynikającego z konwencji ze Szwajcarią z dnia 20 stycznia 1930 r.

Majątek i aktywa stron trzecich, trzymane przez jakąkolwiek inną instytucję lub osobę z polecenia, w imieniu lub na rachunek Banku Rozrachunków Międzynarodowych, będą uważane za powierzone Bankowi Rozrachunków Międzynarodowych i za korzystające z immunitetów, przewidzianych w wyżej wymienionych artykułach na tej samej podstawie co majątki i aktywa, które Bank Rozrachunków Międzynarodowych trzyma na rachunek osób trzecich, w pomieszczeniach specjalnie do tego celu przez Bank, jego filie lub agencje przeznaczonych.

l'article X de la charte constitutive faisant suite à la Convention avec la Confédération suisse n'exprimant qu'imparfaitement l'intention des Parties contractantes et pouvant soulever des difficultés d'interprétation, il importe de préciser la portée des dits articles et de substituer aux termes employés des expressions plus claires et plus aptes à garantir aux opérations de la Banque des Règlements internationaux les immunités indispensables à l'accomplissement de sa tâche;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Sont exempts des dispositions ou mesures visées à l'article X alinéa 2 de l'Accord avec l'Allemagne et à l'article X de la Charte constitutive faisant suite à la Convention avec la Suisse du 20 janvier 1930, la Banque des Règlements internationaux, ses biens et avoirs ainsi que tous les biens et avoirs qui lui sont ou seront confiés, qu'il s'agisse de numéraires ou autres biens fongibles, de lingots d'or, d'argent ou de tout autre métal, de matières précieuses, de titres ou de tous autres objets dont le dépôt est admis par la pratique bancaire.

Seront considérés comme confiés à la Banque des Règlements internationaux, et jouissant des immunités prévues aux articles précités, au même titre que les biens et avoirs qu'elle détient, pour le compte d'autrui, dans les immeubles affectés à cet usage par elle, ses succursales ou agences, les biens et avoirs de tiers qui seront détenus par toute autre institution ou personne, sur les instructions, au nom et pour le compte de la Banque des Règlements internationaux.

with Germany and Article X of the Constituent Charter consecutive to the Convention with the Swiss Confederation only imperfectly express the intention of the contracting Parties and are liable to give rise to difficulties of interpretation, it is important to define the scope of the said Articles and to substitute for the terms employed expressions which are clearer and more capable of assuring to the operations of the Bank for International Settlements the immunities which are indispensable to the accomplishment of its task;

Have agreed as follows:

Article 1.

The Bank for International Settlements, its property and assets as well as all the property and assets which are or will be entrusted to it, whether coin or other fungible goods, gold bullion, silver or any other metal, precious objects, securities or any other objects the deposit of which is admissible in accordance with banking practice, are exempt from the provisions or measures referred to in paragraph 2 of Article X of the Agreement with Germany and in Article X of the Constituent Charter consecutive to the Convention with Switzerland, of the 20th January 1930.

The property and assets of third parties, held by any other institution or person, on the instructions, in the name or for the account of the Bank for International Settlements, shall be considered as entrusted to the Bank for International Settlements and as enjoying the immunities laid down by the Articles above-mentioned by the same right as the property and assets which the Bank for International Settlements holds for the account of others, in the premises set apart for this purpose by the Bank, its branches or agencies.

Artykuł 2.

Niniejszy Protokół wejdzie w życie dla każdej ze Stron Umawiających się w dniu złożenia jej dokumentu ratyfikacyjnego w belgijskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych i Handlu Zagranicznego. Wejdzie on niezwłocznie w życie dla tych Stron Umawiających się, które oświadczą w chwili podpisywania Protokołu, iż zrzekają się procedury ratyfikacji.

Artykuł 3.

Rządy, nie-sygnatariusze, które są lub mogłyby być stronami w Układzie z Niemcami, podpisanym w Hadze w dniu 20 stycznia 1930 r., mogą przystąpić do niniejszej Konwencji.

Rząd, który pragnie do niej przystąpić, powinien powiadomić o swym zamiarze pisemnie Rząd Belgijski, przekazując mu akt przystąpienia.

Artykuł 4.

Rządy, które nie podpisały Układu z Niemcami, podpisanego w Hadze w dniu 20 stycznia 1930 r. będą mogły przystąpić do niniejszej Konwencji, podpisując, z zastrzeżeniem ratyfikacji, jeżeli tego zajdzie potrzeba, oryginał tej Konwencji, który zostanie złożony w archiwum belgijskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Handlu Zagranicznego. Podpis złożony w ten sposób przez Rząd, który nie podpisał Układów Haskich, będzie pociągał za sobą przystąpienie do art. X i XV Układu z Niemcami z dnia 20 stycznia 1930 r., jako też do załącznika XII tego Układu, ustalającego tryb postępowania w Trybunale Rozjemczym, którego jurysdykcji rzeczono Rządy poddadzą się w ten sposób w sprawach, dotyczących stosowania i interpretacji wspomnianego art. X oraz niniejszej Konwencji.

Artykuł 5.

Rząd belgijski doręczy wszystkim Rządom sygnatariuszom, jako też Bankowi Rozrachun-

Article 2.

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chaque Partie contractante à la date du dépôt de son instrument de ratification au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique. Il entrera en vigueur immédiatement pour les Parties contractantes qui, lors de la signature auront déclaré renoncer à la procédure de ratification.

Article 3.

Les Gouvernements non signataires qui seraient Partie à l'Accord avec l'Allemagne signé à La Haye le 20 janvier 1930, pourront adhérer à la présente Convention.

Le Gouvernement qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge en lui transmettant l'acte d'adhésion.

Article 4.

Les Gouvernements non signataires de l'Accord avec l'Allemagne signé à La Haye le 20 janvier 1930, pourront adhérer à la présente Convention en signant, sous réserve de ratification s'il y a lieu, l'original de cette Convention qui restera déposé à la Chancellerie du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique. La signature ainsi apposée par un Gouvernement non signataire des Accords de La Haye impliquera adhésion aux Articles X et XV de l'Accord avec l'Allemagne du 20 janvier 1930, ainsi qu'à l'Annexe XII dudit Accord réglant la procédure devant le Tribunal Arbitral à la juridiction duquel les Gouvernements en question se seront ainsi soumis, pour l'application et l'interprétation dudit Article X et de la présente Convention.

Article 5.

Le Gouvernement belge remettra à tous les Gouvernements signataires, ainsi qu'à la

Article 2.

The present Protocol will come into force, for each contracting Party, on the date of deposit of its instrument of ratification at the Belgian Ministry for Foreign Affairs. It will come into force immediately in respect of such contracting Parties as may declare at the time of signing the Convention that they renounce the procedure of ratification.

Article 3.

The non-signatory Governments which are or may be Parties to the Agreement with Germany, signed at The Hague on the 20th January 1930, may accede to the present Convention.

Any Government desiring to accede must notify its intention in writing to the Belgian Government transmitting the document notifying its accession.

Article 4.

The Governments not signatories of the Agreement with Germany signed at The Hague on the 20th January 1930, may become Parties to the present Convention by signing, subject to ratification if necessary, the original of this Convention which will remain deposited in the archives of the Belgian Ministry for Foreign Affairs. The signature thus appended by a Government not a signatory to the Agreement with Germany will imply accession to Articles X and XV of the Agreement with Germany of the 20th January 1930, as well as to Annex XII of the same Agreement, laying down the procedure before the Arbitral Tribunal, to whose jurisdiction the Governments in question will thus have submitted themselves, so far as concerns the application and interpretation of the said Article X and of the present Convention.

Article 5.

The Belgian Government will forward to all signatory Governments, as well as to the

ków Międzynarodowych, zaświadczony odpis niniejszej Konwencji, protokołu, dotyczącego złożenia pierwszych dokumentów ratyfikacyjnych, późniejszych dokumentów ratyfikacyjnych, jako też deklaracji o przystąpieniu, przewidzianych w artykułach poprzednich.

Artykuł 6.

Niniejsza Konwencja została sporządzona w językach francuskim i angielskim w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Belgijskiego.

Sporządzono w Brukseli w dniu 30 lipca 1936 r.

ZA BELGIĘ:

P. H. Spaak

ZA WIELKĄ BRYTANIĘ
I POŁNOCNĄ IRLANDIĘ:

Esmond Ovey

ZA KANADĘ:

Esmond Ovey

ZA AUSTRALIĘ:

Esmond Ovey

ZA NOWĄ ZELANDIĘ:

Esmond Ovey

ZA UNIĘ POŁUDNIOWO-
AFRYKAŃSKĄ:

Van Broekhuizen

ZA INDIE:

Esmond Ovey

ZA FRANCJĘ:

J. Laroche

ZA GRECJĘ:

D. Sophianos

ZA WŁOCHY:

ZA JAPONIĘ:

Kurusu

ZA POLSKĘ:

Jackowski

ZA PORTUGALIĘ:

Augusto de Castro

ad referendum

ZA RUMUNIĘ:

D. J. Ghika

ZA SZWAJCARIĘ:

Frédéric Barbey

ZA JUGOSŁAWIĘ:

Iliya Milikitch

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Banque des Règlements internationaux, une copie certifiée conforme de la présente Convention, du procès-verbal du dépôt des premières ratifications, des ratifications ultérieures ainsi que des déclarations d'adhésion prévues aux articles qui précèdent.

Article 6.

La présente Convention a été rédigée en langues française et anglaise en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge.

Fait à Bruxelles, le 30 juillet 1936.

POUR LA BELGIQUE:

(s) P. H. Spaak (sgd)

POUR LA GRANDE-BRETAGNE
ET L'IRLANDE DU
NORD:

(s) Esmond Ovey (sgd)

POUR LE CANADA:

(s) Esmond Ovey (sgd)

POUR L'AUSTRALIE:

(s) Esmond Ovey (sgd)

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

(s) Esmond Ovey (sgd)

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE
DU SUD:

(s) Van Broekhuizen (sgd)

POUR L'INDE:

(s) Esmond Ovey (sgd)

POUR LA FRANCE:

(s) J. Laroche (sgd)

POUR LA GRÈCE:

(s) D. Sophianos (sgd)

POUR L'ITALIE:

POUR LE JAPON:

(s) Kurusu (sgd)

POUR LA POLOGNE:

(s) Jackowski (sgd)

POUR LE PORTUGAL:

(s) ad referendum (sgd)
Augusto de Castro

POUR LA ROUMANIE:

(s) D. I. Ghika (sgd)

POUR LA SUISSE:

(s) Frédéric Barbey (sgd)

POUR LA YOUGOSLAVIE:

(s) Iliya Milikitch (sgd)

Bank for International Settlements, a certified copy of the present Convention, of the report of the depositing of the first ratifications, the later ratifications and the notifications of accession contemplated by the preceding Article.

Article 6.

The present Convention has been drawn up in the French and English languages in one single copy which will remain deposited in the archives of the Belgian Government.

Done at Brussels on the 30th July 1936.

FOR BELGIUM:

FOR GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

FOR CANADA:

FOR AUSTRALIA:

FOR NEW-ZEALAND:

FOR THE UNION OF SOUTH
AFRICA:

FOR INDIA:

FOR FRANCE:

FOR GREECE:

FOR ITALY:

FOR JAPAN:

FOR POLAND:

FOR PORTUGAL:

FOR ROUMANIA:

FOR SWITZERLAND:

FOR YUGOSLAVIA:

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy,
opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les
Présentes, revêtues du Sceau de la République.

W Warszawie, dnia 13 maja 1938 r.

A Varsovie, le 13 mai 1938.

(—) *I. Mościcki*

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Sławoj Składkowski*

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

Le Ministre des Affaires Etrangères:

(—) *Beck*

(—) *Beck*

